

第十三屆香港龍舟短途賽 The 13th HONG KONG DRAGON BOAT SHORT COURSE RACES

2014 年 6 月 22 日, 星期日
赤柱正灘
賽程: 200 米
上午八時三十分至下午五時
報名截止日期 - 2014 年 6 月 10 日

22nd June, 2014, Sunday
Stanley Main Beach
Course Length: 200m
8:30 am - 5pm
Registration Deadline - 10th June 2014



Race Registration 比賽申請

* Please print in BLOCK letters * 請用正楷填寫

隊伍名稱 Team Name	Chinese 中文名 English 英文名	隊伍名稱將會刊登在大會刊物 It will be shown in race publication	
機構 Organization			
通訊地址 Address			Fax 傳真
領隊 Team Manager	Name 名字	Email 電郵	
		Tel 電話	Mobile 手提
聯絡人 Contact Person	Name 名字	Email 電郵	
		Tel 電話	Mobile 手提

Entry Group 參賽組別

Standard Dragon Boat 中龍

Category 組別	Restricted Requirement 限制要求	Crew 船員	Fee 費用
<input type="checkbox"/> Men 男子組	Female paddlers can participate in this category 女槳手可參與此組別	Paddlers 槳手 X 18 Drummer 鼓手 X 1 Steersman 舵手 X 1	X _____ team(s) 隊
<input type="checkbox"/> Mixed 混合組	With at least 8 female paddlers 最少 8 位女槳手		X _____ team(s) 隊
<input type="checkbox"/> Ladies 女子組	Female paddlers only 只接受女槳手參與		X _____ team(s) 隊
<input type="checkbox"/> Post-Secondary 大專組	<input type="checkbox"/> Regular Entry <input type="checkbox"/> Special Package* Paddlers must be genuine students of the institution of the year 划手必須為該學院本年度現屆學生	Total 20 people 人	X _____ team(s) 隊 XHK\$5,000

*Post-secondary Institutions Special Package- Entry 4-hour practice (with coach, steersman, dragon boat) Race Day Steersman fee and one marquee

*大專組參賽+訓練 - 四小時練習(包括教練、舵手、租船) 賽日舵手, 帳篷

Small Dragon Boat 小龍(Standard Boat will be used in this Races 以標準龍比賽)

Category 組別	Restricted Requirement 限制要求	Crew 船員	Fee 費用
<input type="checkbox"/> Men 男子組	Female paddlers can participate in this category 女槳手可參與此組別	Paddlers 槳手 X 10 Drummer 鼓手 X 1 Steersman 舵手 X 1	X _____ team(s) 隊
<input type="checkbox"/> Mixed 混合組	With at least 4 female paddlers 最少 4 位女槳手		X _____ team(s) 隊
<input type="checkbox"/> Ladies 女子組	Female paddlers only 只接受女槳手參與		X _____ team(s) 隊

Sub Total: _____

Race Day Arrangement 比賽當日安排

Item 項目	Details 詳情	Rent / Fee 租金/費用
<input type="checkbox"/> Marquee 帳篷	- Marquee Size: 3m x 3m X 2.5m(H) - No promotional activity can be held - Team can only hang one team banner (300cm (W) x 20cm (H)) - 帳篷尺寸: 3 米 x 3 米 X 2.5 米(高) - 不能進行任何推廣宣傳活動 - 只可橫掛隊名/隊徽的橫額 (尺寸: 300 厘米 (闊) X 20 厘米 (高))	HK\$500 X _____ Marquee (s) 帳篷 =HK\$ _____
<input type="checkbox"/> Official Steersman * 大會舵手*	- All rounds of the day - 全日賽事	HK\$450 X _____ person(s) 人 =HK\$ _____

* Please provide a copy of a valid SRA steersman license along with this application, if you do not require the official steersman on the race day

* 如比賽當日無需聘用大會舵手, 必須付上經本會考核及認可之有效舵手註冊証影印本

Sub Total: _____

Grand Total: _____

Payment Method 付款模式

<input type="checkbox"/>	Cheque No. 支票號碼		- Cheques should be crossed and made payable to "Stanley Residents Association Limited" - Please mail to the SRA office, 96 Stanley Main Street, Stanley, HK - 劃線支票抬頭為「赤柱居民會有限公司」 - 請郵寄到本會辦公室 - 香港赤柱大街 96 號
<input type="checkbox"/>	Bank Transfer Ref. No. 銀行轉帳參考號碼		HSBC 匯豐銀行 046-007829-001 - Please mail a copy of the payment slip to the SRA office, 96 Stanley Main Street, Stanley, HK - Teams are responsible for the bank admin. charges. - 請連同轉帳收據郵寄到本會辦公室, 香港赤柱大街 96 號 - 銀行手續費自付

Remarks 備註: Application Deadline - 10th June, 2014. A completed liability waiver form on behalf of their crews must be submitted with the application form, failure to submit the form will result in disqualification. 截止日期: 10/6/2014。遞交參賽表格時必須連同已填妥免責聲明書, 以確參賽資格。

第十三屆香港龍舟短途賽
The 13th HONG KONG DRAGON BOAT SHORT COURSE RACES

2014 年 6 月 22 日, 星期日 赤柱正灘 賽程: 200 米 上午八時三十分至下午五時 報名截止日期 - 2014 年 6 月 10 日	22nd June, 2014, Sunday Stanley Main Beach Course Length: 200m 8:30 am - 5pm Registration Deadline - 10th June 2014
---------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



Liability Waiver 參賽聲明書

領隊 Team Manager _____

證明所有參與是次練習及比賽之隊員均體格健全，適合參與龍舟比賽，是次比賽之一切後果概由隊員自己負責。我等同意遵守主辦機構（赤柱居民會有限公司）所訂的一切規則。

Hereby certify that the participants of our team who have entered into this race and practices are physically fit. We understand that they are entering this race at their own risk. We hereby expressly agree to abide by all the rules and conditions of the Organization (Stanley Residents Association Limited).

本會謹此聲明，如因前往或離開比賽場地比賽及練習而引致的傷亡或財物損失，主辦機構（赤柱居民會有限公司）或任何與比賽有直接或間接關係之人士或機構，均無須負任何責任。

To discharge the Organization (Stanley Residents Association Limited) as well as any other individuals or organizations connected directly or indirectly with the race from any responsibility in the event of injury, death or loss of property incurred during, as a consequence of or while traveling to and from the race and practices.

隊伍名稱 Team Name	Chinese 中文名	
	English 英文名	
機構 Organization		
領隊 Team Manager	Name 名字	Emergency Contact No.:
舵手* Steersman*	Name 名字 (如適用)(If applicable)	
舵手註冊號碼 Steersman Registration No	(如適用)(If applicable)	
領隊簽名 Signature of Team Manager		
日期 Date		

*如果隊伍是用私人舵手

* If your team is using your own steersman

Remarks 備註

- Please kindly return this wavier with the application form, or
- Fax or email to the SRA on or before the 1st practice session.
- 請將參賽聲明書連同申請表格一併遞交, 或
- 在第一節練習前傳真或電郵至赤柱居民會

赤柱龍舟熱身賽及香港龍舟短途賽

Stanley Dragon Boat Warm-up Races & Short Course Races

報名須知 Notes of Application

比賽申請 Race Application

Entry Group 參賽組別	Men 男子組	Teams in Men Class B can be mixed. 男子組別可允許女性隊員參加
	Mixed 混合組	Mixed Teams must have a minimum of 8 female paddlers on board in Standard Boat Races, and minimum of 4 female paddlers on board for the Small boat races. 混合組每隊中龍賽事出賽時不可少於 8 位女槳手, 小龍賽事出賽時不可少於 4 位女槳手
	Ladies 女子組	Each member of Ladies' teams must be female except the helmsman & drummer 女子隊除舵手及鼓手可用男子外, 其他隊員必須為女性
	Post-Secondary 大專組	<ol style="list-style-type: none"> "Paddlers" must be genuine students of the institution of the year. 「划手」必須為該學院本年度現屆學生。 On the race day, there will be checking of valid Student ID Cards for post-secondary class athletes (The card must bear photos of the particular students.) 比賽日上艇前大專組運動員必須出示有照片的有效學生證讓賽會檢查核對。 If there are not enough teams entering the Classes of Post-Secondary, the Organiser will not further set up separate classes for men's and ladies' events. Besides, in case a team opt for sending only female paddlers on board for events in this class, 2 extra female paddlers are allowed. 大專組如隊數不足, 男女不分開組別, 如隊伍【全隊】由女性划手出賽, 容許多兩位女划手出賽
Crew 船員	Standard Boat 中龍	<p>Crew : 18 paddlers, 1 drummer and 1 steersman 船員: 18位槳手, 1位鼓手及1 位舵手</p> <p>Age - 12 or above 年齡 - 12歲或以上</p> <p>Minimum 16 people for each race (Including steersman and drummer) 每場出賽人數不可少於16人, 包括舵手及鼓手</p> <p>The average weight of the crew must not exceed 200 pounds per person 全隊體重平均值不得超過200磅</p> <p>Unlimited backup, please prepare a list of team members 後備人數不限, 隊伍雖準備全隊名單以便大會審查</p>
	Small Boat 小龍	<p>Crew : 10 paddlers, 1 drummer and 1 steersman 船員: 10位槳手, 1位鼓手及1 位舵手</p> <p>Age - 12 or above 年齡 - 12歲或以上</p> <p>Minimum 8 people for each race (Including steersman and drummer) 每場出賽人數不可少於8人, 包括舵手及鼓手</p> <p>The average weight of the crew must not exceed 200 pounds per person 全隊體重平均值不得超過200磅</p> <p>Unlimited backup, please prepare a list of team members 後備人數不限, 隊伍雖準備全隊名單以便大會審查</p>
System of play 賽制	<ol style="list-style-type: none"> 除事先聲明外, 本會曾頒布之端午節龍舟競度規則及附例於本比賽完全適用 Rules and Regulation stipulated by the Organizer for Tuen Ng Festival is also valid for these two events, unless the organizer has announced to the contradictory. 原整版本請到本會網頁下載, 各隊應下載以供參考 Full version of the Rules and Regulations (including By-Laws) can be found in the official website. Teams are advised to download it for reference. 沒有參加過本會比賽之隊伍尤其注意, 請務必細閱 Teams who have never taken part in our events before, should pay particular attention and c Please read thorough the document Rules and Regulations. 	

Team Manager Meeting 領隊會議	<p>Special topics will be covered including new rules, starting procedure, draws and system of play, etc. All team Managers should attend, or bring the team captain along. The Short Course Races and the Warm-up Races are different with our mega event for Tuen Ng Festival in some aspects. The Team Managers Meeting will be held at 7:30 on the race day at the Official Stand at the Beach. In case the Team Manager of a team is not available, make sure the team captain or a representative attends it on his behalf.</p> <p>讓各隊可了解新賽例、起步、抽籤及賽制等措施。各隊領隊務必出席，可聯同隊長等出席。這兩個比賽不同於端午節大賽，領隊會安排在比賽當天 7:30 於沙灘司令台舉行。如領隊未能出席，也請務必派出隊長代表。</p>
Marquee Rental 帳篷租借	<p>Teams are entitled to rent booths/tents for their paddlers during the event day. Each booth is 3m x 3m in size and the rental cost is HK\$500 per booth. Only Association approved and produced booths are permitted. Teams are permitted to hang a specific size banner across the front of their booth and the banner size should be 3m (width) x 30cm (height) with a team name or logo. The location of the booths will be decided by the Association. Space for team booths is limited and they will be allocated on a first-come-first-served basis.</p> <p>所有隊伍均可在比賽日租用帳篷，費用為500元(3米 X 3米 X2.5米(H))，不可自備。隊伍可自備隊伍橫額，尺寸為3米闊及30厘米高。所有帳篷位置均由本會安排，帳篷位置有限，請盡快報名。</p>
Remarks 備註	<ol style="list-style-type: none"> The Entry Fee is non-refundable, even in the cases of team withdrawal. Please keep a photocopy of your application forms for future reference. 一經報名付費，如退出或棄權，費用概不發還。寄出前請自行複印存檔。 Your booking will only be confirmed when payment is received. Please allow 10 working days for processing your request. 費用收訖方可作實。安排需時，請提早10個工作天預約。

練習 Practice

Fee 費用	Boat Rental 船租費	HK\$450 per hour	每小時港幣 450 元
	Trainer 教練	HK\$450 per hour	每小時港幣 450 元
	Steersman 舵手	HK\$250 per hour	每小時港幣 250 元
Cancellation Policy 取消預約	Once the practice timetable is confirmed, please inform us of any request of cancellations, alterations or additional practices and please await the approval from the Association 4 working days in advance, otherwise, no refund or reschedule will be provided. 練習時間表分發後，若有意取消、更改或增加原已預訂之練習時間，請於4個工作天前知會及須經本會同意，否則將不予退款或重新安排訓練時間。		
Type of Boat 練習船	Standard Dragon Boat will be provided for practices. Additional fee will be charged if your team would like to use Small Dragon Boat. 練習日只提供中龍舟。如需租用小龍，需附額外收費。		
Location 練習地點	The location of practices and races is Stanley Dragon Boat Training Centre, which situated at Stanley Main Beach (Next to Hong Kong Sea School). Participants can get to the Stanley Bus Terminus by bus no. 6, 6X, 63, 65, 73, 260, 973 or 14, then reach the training centre from Stanley Police Station side with 2 minutes walk, or take mini bus no. 40 or 52 to Hoi Fung Path with 1 minute walk. 訓練和比賽地點為赤柱正灘，赤柱龍舟協會龍舟訓練中心 (香港航海學校旁)。參加者可以乘坐 6、6X、63、65、73、260、973 和 14 號巴士到達赤柱巴士總站，往赤柱警署方向步行約 2 分鐘，亦可乘搭小巴 40 號或 52 號至海風徑站下車，步行約 1 分鐘。		
Bad Weather Arrangement 惡劣天氣安排	In unfavorable weather conditions (see below table), please contact the Association at 2813 0564 or 2813 2586 to confirm whether or not it is still safe for practice. When the red flag is hoisted on Stanley Main Beach, all boats are required to return to shore immediately and all practices will be cancelled. 若天氣在以下情況 (圖示)，請致電本會 (2813 0564 / 2813 2586) 查詢練習是否進行。如賽會掛出紅旗或響起訊號，即表示召回所有龍舟，所有練習暫停。		
	Thunderstorm Warning 雷暴警告	Typhoon Signal #1 and #3 一號、三號颱風訊號	Red Rainstorm Signal 紅色暴雨警告
	Strong Monsoon Signal 強烈季候風信號	Strong Easterly Winds 強勁東風	

Practice Policy 練習規定

1. Upon receipt of your application and the payment, your requested time slots will be confirmed by the Association.
請連同報名表及有關費用交回本會，所要求的時段會由本會確認。
2. No reschedule of training or compensation will be provided to the Absentee and latecomers.
如缺席者及遲到者，不得要求補時。
3. Dragon Boat facilities should only be used by staff/members from applicants (registered participants), if there are any violations, the Association will cancel the organization's application without refund.
所有龍舟設施使用者必須為申請機構之會員/員工，如有違規，本會有權取消該機構的申請而不須退還款項。
4. Any participant who breaches instructions given by the officials is liable to be expelled from using the Association's facilities without any refunds.
本會職員有權拒絕違反場地使用者使用設施，而不予退款。
5. All Dragon Boat Facilities should be arranged by the Association.
所有龍舟設施均由本會安排。
6. Your booking will only be confirmed when payment is received. Please allow 10 working days for processing your request.
費用收訖方可作實。安排需時，請提早 10 個工作天預約。
7. In unfavorable weather conditions, there will be no refund for the fee of steersman and trainer.
如因天氣欠佳暫停之練習，舵手費及教練費用概不發還。

舵手/教練 Steersman/Trainer

Steersman 舵手	Official 大會	<p>[Practice] Should you require a steersman from us during pre-race practice, please indicate the session(s) by marking an "S" respectively against the time slot requested in practice timetables. Charge is HK\$250 per hour. On-site ad hoc requests for steersman will be charged HK\$500/hr.</p> <p>[Race Day] If you need to hire the official steersman on the race day, please indicate it under the table of "Race Day Arrangement" in the application form. Fee is HK\$450 per team for all races. Booking and payment are needed to be made one month in advance. Otherwise, charge will be different.</p> <p>* No team is allowed to deal with the SRA appointed steersman or trainer directly and by-pass the proper booking procedures. Please make your payment to SRA officials during the practice if necessary.</p> <p>[練習] 貴隊在練習期若需聘用賽會舵手，請於練習時間表填上符號 "S" = 舵手。費用為每小時250元，若臨時申請舵手，費用每小時500元。</p> <p>[比賽日] 為方便賽會安排，如需在比賽當天聘用賽會舵手，請於報名表上"比賽當日安排"內表明，必須在一個月前辦理。費用為每隊450元 (全日賽事)。</p> <p>* 任何隊伍不得私下與舵手/教練安排交易，亦不可把現金交予舵手/教練。如有需要，請於練習當日將款項交予本會職員。</p>
	Unofficial 非大會	<ul style="list-style-type: none"> · All steersmen must be assessed and registered with the SRA prior to practice and race day. · Please contact us before submitting the race application form if your team will use your own steersman. · 必需經本會考核，獲發許可證方可在練習期間及比賽當日掌舵。 · 如有需要，請務必在遞交參賽表格前與本會聯絡。
Trainer 教練	Official 大會	<p>[Practice] Should you require a trainer from us during pre-race practice, please indicate the session(s) by marking a "T" respectively against the time slot requested in practice timetables. Charge is HK\$450 per hour.</p> <p>[練習] 貴隊在練習期若需聘用大會教練，請於練習時間表填上符號 "T" = 教練。費用為每小時450元</p>
	Unofficial 非大會	<ul style="list-style-type: none"> · All trainers must be registered with the SRA prior to practice · Please refer to Appendix C for details · 所有參賽隊自行安排之教練，必須持有本會發出的有效許可證 · 申請書/詳情請參閱附件C
Remarks 備註	<p>Your booking will only be confirmed when payment is received. Please allow 10 working days for processing your request.</p> <p>費用收訖方可作實。安排需時，請提早10個工作天預約。</p>	